

		HERBST MUSICA POETICA (1643) [cap. XI]	[Traduzione proposta]	ZARLINO 1558-4, capp. 18-28	DIRUTA 1622-3, Duo (cc. 4-11)	VECCHI, cc. 25-26 (pp. 35-36)	CARAMUEL (cit. SABAINO 2004)	AGRICOLA FINCK (cit. RIVERA 1980)	DRESSLER SCHNEEGASS GUMPELZHAIMER HARNISCH (cit. RIVERA 1980)		
1°	Natura	prächtig fröhlich lustig frewdig Maiestätisch [cap.VIII]: <i>hilaris</i>	maestoso allegro ameno lieto grandioso	mezano effetto tra il mesto et lo allegro per sua natura alquanto mesto col Nono hà molta conuenienza	rende l'Armonia grave, & modesta [Discorso, Lib. III, p. 11]: rende l'Armonia grave, & maestosa [Lib. IV, p.22]: ricerca l'Armonia grave e dilettevole		<i>hilaris</i> <i>ut laeta moduleris aptissimus</i>	<i>hilaris</i>	<i>hilaris</i>	Natura	1°
	Parole, materie, situazioni	Christlichen Ceremonien Gottesdienst schöne fröhliche liebliche Gesänge	cerimonie cristiane servizio liturgico cantilene <i>vaghe</i> allegre amabili	parole piene di gravità cose alte sententiose		atto alle parole allegre, miste con la gravità					Parole, materie, situazioni
2°	Natura	einfältig trawrig nicht so zur Trawrigkeit geneygt daß er keine Fröhlichkeit in sich hätte dem ersten gar entgegen nicht leitfertig und schmeichelhaftig wie 4. MODUS [cap.VIII]: <i>maestus</i>	semplice triste non è così incline alla tristezza da non avere alcuna allegria in se stesso [è] il contrario del primo non sconsiderato e lusinghiero come il 4° MODUS	lagrimeuole humile deprecatiuo questo Modo [è nelle sue Cadentie] dal Primo poco differente hà veramente col Decimo [molta conuenienza] più tosto funebre et calamitoso	rende l'Armonia mesta, & calamitosa [Discorso, Lib. III, p. 11]: al contrario, [del 1° rende l'Armonia] mesta, e dogliosa [Lib. III, p.22]: rende l'Armonia malenconica		<i>incertus</i> <i>ad huius numeros lachrymae</i> <i>profundebantur</i>	<i>maestus</i>	<i>maestus</i>	Natura	2°
	Parole, materie, situazioni	allerley affecten beydes trawrige fröhliche Gesänge sonderbare gravitet allerley Gebet Fürbitt Trawrigkeit mit sonderbare gravitet	diversi tipi di affetti cantilene sia tristi sia allegre particolare gravità ogni tipo di preghiera intercessione tristezza [caratterizzata] da una particolare gravità	gravità severa non adulatoria cose meste et lagrimose pianto mestitia solicitudine cattività calamità ogni generazione di miseria	[Discorso, Lib. III, p. 11]: cantilene allegre [solo se trasportato alla Quarta alta] Santissima Passione [l'organista lo usa] nella levatione del Santissimo Corpo	atto alle parole funebri, et piene di pianto quando è nelle corde sue naturali					Parole, materie, situazioni

3°	Natura	Zornig Saurzapffig Martialisch Heroisch Religiosisch Leydmütig er wundersam beweget den man gerne höret [cap.VIII]: <i>austerus</i>	passionale mordace marziale eroico religioso sofferente muove [l'animo] in modo straordinario lo si ascolta volentieri	Se non si mescolasse col Nono, et si vdisse semplice, hauerebbe la sua harmonia alquanto dura [fa] commouere al pianto Hà grande conuenienza col detto Nono	[commuove] al pianto [Discorso, Lib. III, p. 11]: non fanno le modulazioni differenti [dal 4°]		<i>austerus</i> <i>asper</i> <i>satyris cantandis conueniens</i>	<i>austerus</i>	<i>austerus</i>	Natura	3°
	Parole, materie, situazioni	saure und harte Wort Streit Verlachtung widerwillen [zu dieser Zeit] Lieblichkeit Gebet Trostliedern Grabgesängen [für] eines tappfern Manns abgang	parole aspre e forti conflitti derisione avversione [di questi tempi] dolcezza preghiere canti che recano conforto cantilene funebri per la dipartita di un uomo valoroso	parole lagrimeuoli et piene di lamenti		atto alli casi miserabili, dogliosi et pieni di pianto				Parole, materie, situazioni	
4°	Natura	niderträchtig demütig zum Weinen geneigt bringt eine trawrige Klag und unterthänige lamentation [von etlichen] schmeichelhaftig und Fuchsschwänzig [hat keine] Gravität in sich wie der 2. MODUS [cap.VIII]: traurig gelind <i>blandi sonat</i>	sottomesso umile incline alle lacrime porta un lamento triste ed un gemito sottomesso [secondo alcuni] lusinghiero e adulatore [non ha nessuna] gravità in sé, come invece il 2° MODUS triste mite	adulatorio alquanto più mesto [del 3° MODUS], massimamente quando procede per mouimenti contrarij, [si usa mescolato con] la Diapente, che serue al Decimo modo	rende l'Armonia lamentevole e dogliosa [Discorso, Lib. III, p. 11]: [di rado usato nelle sue corde naturali] rende l'Armonia troppo malenconica, & sonnolenta Santissima Passione [l'organista lo usa] nella levatione del Santissimo Corpo non fanno le modulazioni differenti [dal 3°] [Lib. IV, p. 22]: rende l'Armonia lamentevole mesta, e dogliosa		<i>mollis</i> <i>blandus</i> <i>a veteribus ob discursum</i> <i>lasciuum ignominia notatus</i>	<i>adulatorius</i>	<i>blandus</i>	Natura	4°
	Parole, materie, situazioni	weinenden seufftzenden und trawrigen Melodey Wort der Lieb Klag und Schmeicheley eine demütige und zur Leichtfertigkeit und Eytelkeit bequeme Melodia	melodia lacrimevole gemente e triste parole di amore lamento e lusinga melodia umile, incline alla sventatezza ed alla vanità	materie lamenteuoli che contengono tristezza, e lamentatione supplicheuole materie amorse, quelle che significano otio, quiete, tranquillità, adulatione, fraude, et detractione		atto alle parole lagrimevoli et piene di compassione				Parole, materie, situazioni	

Tabella 1.b

5°	Natura	hart scharff hefftig gestreng saur schlechtig trohend lieblicher und anemlicher mit dem bfa [11. MODUS] gebraucht [cap.VIII]: <i>asper</i>	duro pungente violento severo acre minaccioso più dolce e confacente se usato con il bfa [del 11° Modus]	arrecchi modestia letitia et solleuatione a gli animi dalle cure noiose [per gli antichi] giocundo, modesto, et diletteuole [per i moderni] più duro, et più insoaue di qualunque altro	rende l'Armonia gioconda, modesta, è dilettevole [Discorso, Lib. III, p. 11]: gli hanno tolto la sua Quinta propria [per B quadro]		<i>vehemens</i> <i>iloque utuntur, qui arma</i> <i>virosque canunt</i>	<i>delectabilis</i>	<i>asperus</i>	Natura	5°
	Parole, materie, situazioni	harte Trohwort mit Klagen vermischet	dure parole di minaccia mescolate con lamenti	[per gli antichi] materie, che contenessero alcuna vittoria		atto alle parole modeste, continenti, segni di cortesia				Parole, materie, situazioni	
6°	Natura	gelind trawrig klaghafftig mit dem 12. durch bfa confundirt [cap.VIII]: <i>lenis habet</i>	mite triste lusinghiero confuso con il 12° Modus in ragione del bfa	[secondo gli Ecclesiastici] non molto allegro, ne [non] molto elegante deuoto, et lagrimeuole [diversamente dal 2°]	rende l'Armonia divota, e grave [Discorso, Lib. III, p. 11]: gli hanno tolto la sua Quinta propria [per B quadro]		<i>lenis</i> <i>levis</i> <i>antiqui illo in choris et</i> <i>tripudiis comicis utebantur</i>	<i>lacrimabilis</i>	<i>lenis</i>	Natura	6°
	Parole, materie, situazioni	bequem zu den Vorbitten und Klagliedern mit deß Herzens sonderbarem toben und Unwillen	utile per i canti di intercessione e di lamento con particolare smania e sdegno del cuore	cantilene graui et deuote che contengono commiseratione materie che contengono lagrime.		atto alle parole deprecatie, usato assai nella chiesa				Parole, materie, situazioni	

7°	Numera	<p>auß den MYSIS und LYDIUS vermischt Ernsthaftt etwas saur [nicht wie der 3. MODUS] [Andern] frölich und lieblich [erweckt] Trawrigkeit, Zorn und andere Affecten</p> <p>[cap.VIII]: <i>indignans</i></p>	<p>[nasce] da un miscuglio di MYSUS [!] e LYDIUS grave un po' pungente [anche se non come il 3° MODUS] [secondo alcuni] allegro e dolce [desta] tristezza, ira ed altri affetti</p>	rende l'Armonia allegra, e soave		<i>indignabundus</i> <i>invectivus</i>	<i>iracundus</i>	<i>iratus</i>	Numera	7°
	Parole, materie, situazioni	<p>prechtige und ernsthaftte Wort denckwürdige und tapffere Thaten Straffen Vermahnungen</p>	<p>parole fastose e gravi gesta memorabili e valorose castighi ammonizioni</p>	<p>materie lasciue o che trattino di lasciuia [parole] allegre dette con modestia [parole] che significano minaccie, perturbationi, et ira</p>	Atto alle parole lascive, et amorse				Parole, materie, situazioni	
8°	Numera	<p>züchtig versöhnlich lieblich</p> <p>[cap.VIII]: <i>placans</i></p>	<p>virtuoso conciliante dolce</p>	rende l'Armonia vaga, e dilettevole		<i>placabilis</i>	<i>placabilis</i>	<i>placabilis</i>	Numera	8°
	Parole, materie, situazioni	<p>Zucht Lob Ehrerbietungs wort Brautlieder Dancksagungen Psalmen Historiae Wolthaten Gottes H. Schrift Trostsprüch</p>	<p>virtù lode parole di ossequio canti nuziali e di ringraziamento salmi historiae atti di carità divina versetti biblici consolatori</p>	<p>[parole] mansuete, accostumate, graui [materie] contenenti cose profunde, speculatiue, et diuine [cose] accommodate ad impetrar gratia da Dio.</p>	atto alle parole soavi et piene di dolcezza				Parole, materie, situazioni	

9°	Natura	<p>lieblich fröhlich [vom Apuleio] simplex und einfältig [im untersten Theil] sanftmütig und über die massen lieblich [quint Re la dem ersten gemein] [im obersten stelle] etwas härter und weinender als der 1. MODUS Gravität mit einer Gottesfurcht in sich [die Alten haben] In exitu Israel [cap.VIII]: <i>suaviter canit</i></p>	<p>dolce allegro [secondo Apuleius] simplex o semplice [nella zona più grave] mite ed oltremodo dolce [con la quinta Re la in comune col 1° MODUS] [nella zona più acuta] un po' più duro e lacrimevole del 1° MODUS gravità con una certa devozione verso Dio [gli antichi lo usavano per] In exitu Israel</p>	<p>aperto terso attissimo a i versi lirici hà in sè vna grata seuerità, mescolata con vna certa allegrezza, et dolce soauità oltra modo la Prima specie della Diapente è commune [al 1° MODUS]</p>	<p>rende l'Armonia allegra soave, & sonora</p>		<p><i>a suavitate et dulcore laudatus</i></p>	<p><i>suavis</i></p>	Natura	9°
	Parole, materie, situazioni	<p>wichtigen und Gottföchtigen Sachen Tapffere, Männliche und Lobwürdige Thaten</p>	<p>cose e importanti e timorate di Dio gesta valorose virili e lodevoli</p>	<p>materie allegre, dolci, soauì, et sonore</p>		<p>atto alle parole severe miste con l'allegrezza</p>			Parole, materie, situazioni	
10°	Natura	<p>trawrig sefftzend weinend versönlich [cap.VIII]: gelind <i>tristis</i></p>	<p>triste gemente lacrimevole conciliante mite</p>	<p>[la harmonia] non molto lontana da quella del 2° et del 4° Diapente commune del 2° Diatessaron che serue anche il 4°</p>	<p>rende l'Armonia alquanto mesta</p>		<p><i>tristis musico maestro conueniens</i></p>	<p><i>tristis</i></p>	Natura	10°
	Parole, materie, situazioni	<p>Klaglieder Jeremiae Bußgebet</p>	<p>canti di lamento di Geremia preghiere di penitenza</p>			<p>atto alle parole flebili, et minacciose</p>			Parole, materie, situazioni	

11°	Natura	frölich zu sanftmütigen affecten am bequemsten versönlich still Einigkeit erhält neben seiner Frölichkeit leichtfertig und fürwitzig in ganza Europa zu Tänzen gebrauchen die Soldaten im Streit behertzt [macht] [cap.VIII]: <i>jucundus</i>	allegro utilissimo per gli affetti più mansueti conciliante tranquillo conserva la concordia accanto alla sua felicità [è] sconsiderato e impertinente in tutta Europa usato nelle danze [rende] coraggiosi i soldati in battaglia	molto atto alle danze, et a i balli [usato ne] la maggior parte de i balli che si odeno nella Italia lasciuo è tanto in vso, et tanto amato che hanno mutato [il 5° MODUS] nell'11° sua soauità, et sua bellezza.	rende l'Armonia viva, & piena di allegrezza [Lib. IV, p. 22]: rende l'Armonia viva piena di dolcezza		<i>jucundus</i> <i>laetus</i> <i>gravis</i> <i>tam facilis ut naturae ductu</i> <i>in illum rapiantur philomusi,</i> <i>unde apud Hispanos Tono de</i> <i>sacristanes dicitur: quoniam</i> <i>utuntur semper illo qui in</i> <i>Musica sunt parum versati</i>	<i>jucundus</i> <i>delectabilis</i>	Natura	11°
	Parole, materie, situazioni	Wort der Einigkeit Lieb Zug Belustigung [in der alten Kirchen] nicht sehr gebräuchlich [heutiges Tags] sehr üblich [an Stelle vom 5.] [überhaupt nicht] Geistlichen Gesängen allerley liebliche Gesängen Dancksagung Lobgesänge	parole di concordia amore virtù diletto [nelle chiese antiche] non molto usato [oggi] molto comune [al posto del 5°] [assolutamente non a] cantilene spirituali cantilene dolci di ogni sorta preghiere di ringraziamento canti di lode			atto alle parole danzevoli et giocose				Parole, materie, situazioni
12°	Natura	trawrig weinend demütig [cap.VIII]: <i>flebilis extremus</i>	triste lacrimevole umile	[hanno trasformato] le loro cantilene, che erano del Sesto modo, del modo Duodecimo [nelli Canti fermi] lamenteuole, et hà alquanto di mestitia compositore [moderno], che desidera di fare alcuna cantilena, che sia allegra, non si sa partire da lui	rende l'Armonia meno allegra nel suo autentico [Lib. IV, p. 22]: rende l'Armonia dolce e vivace		<i>flebilis</i> <i>in lachrymis concitandis aptus</i>	<i>flebilis</i>	Natura	12°
	Parole, materie, situazioni	Klaglieder Epitaphia Lamentationes Gebet	canti lamentevoli Epitaphia lamentazioni preghiere	atto alle cose amatorie, che contengono cose lamenteuoli		atto alle parole vittoriose, et trionfanti				Parole, materie, situazioni